

# 大きな輪

"Okina Wa"

BIG CIRCLE



Volume 1, Issue 1 第1巻第1号 United States Marine Corps 米国海兵隊 July 2002 平成14年7月



Dr. Aya Shimizu, a Japanese intern at the U.S. Naval Hospital, Okinawa, checks the vital signs on a newborn baby. (See page 14 for story)

新生児の呼吸をチェックする在沖米国海軍病院で研修中の清水文医師 (14 ページ記事掲載)

Inside	Page	目次	ページ
Message from Lt. Gen. Wallace C. Gregson . . . . .	2	ウォーレス C. グレグソン中將からのメッセージ . . . . .	2
Message from Ambassador Hashimoto . . . . .	3	橋本大使からのメッセージ . . . . .	3
Message from Consulate General Betts . . . . .	4	米国総領事からのメッセージ . . . . .	4
Message from Mayor Gima, Urasoe City . . . . .	5	儀間浦添市長からのメッセージ . . . . .	5
Okinawan becomes honorary Marine . . . . .	6	名誉海兵隊員になった沖縄県民 . . . . .	6
Okinawa students gain teaching experience . . . . .	7	県内学生の基地内教育実習体験 . . . . .	7
Camp Spotlight: Jungle Warfare Training Center . . . . .	8-9	キャンプ・スポットライト: 北部ジャングル訓練場 . . . . .	8-9
Unit Spotlight: III MEF Band . . . . .	10-11	ユニット・スポットライト: 第3海兵遠征軍バンド . . . . .	10-11
Book donation and volunteer English teaching . . . . .	12	本の寄付と英語のボランティア活動 . . . . .	12
American finds friendship in Onna Village . . . . .	13	恩納村で友情を築くアメリカ人 . . . . .	13
Japanese medical interns . . . . .	14	日本人の医療研修医 . . . . .	14
High Speed Vessel . . . . .	15	高速輸送船 HSV . . . . .	15
Soccer Exchange with Tomigusuku Kids . . . . .	16	豊見城市少年少女サッカー交流 . . . . .	16
MCCS Semper Fit Sports Program . . . . .	17	MCCS スポーツ・プログラム . . . . .	17
Ask Jun Column . . . . .	18	ジュンにきいてみよう! . . . . .	18
Events/Community Relations Information . . . . .	19	イベント情報 . . . . .	19



# Greetings to our friends

# 我々の友への挨拶

**Lieutenant General Wallace C. Gregson**  
**Commanding General, III Marine Expeditionary Force**

**第三海兵遠征軍司令官**  
**ウォーレス C. グレグソン中将**

Hello, and thank you for reading this first issue of *Okina Wa*. I sincerely hope you enjoy reading this issue and learn something new about your Marine Corps on Okinawa. The purpose of *Okina Wa* is to share with you a little about the Marine Corps on Okinawa in order to foster continued understanding and friendship between the military and local communities. Through this publication we hope to keep you informed about Marine Corps activities and policies that affect the local communities or are of general interest. We also wish to share stories about the Marine Corps on Okinawa with the hope that you can help us share good news with other community members. Additionally, we want this publication to help dispel myths or rumors and clarify misconceptions about Marine Corps activities on Okinawa. With this magazine we aim to introduce some of the many voluntary community contributions made by Marines and Sailors on Okinawa. And finally, we wish to provide information on current and future U.S. programs and policies that will have an impact on the Okinawan community.



We very much wish for this publication to be useful as well as informative. On page 17 you'll find information about our many sporting events, such as soccer, swimming, softball, football, volleyball, basketball and tennis. If your athletic team is interested in participating, please let us know. Sign up information is listed on page 17, and I encourage you to participate with us. Also, on page 18 you'll find a listing of on-base events that are open to the public, as well as a reader-feedback column where we answer your questions about the U.S. military on Okinawa.

Also, we welcome guest writers and contributors to submit articles for this publication.

Although we are only able to print a small number of copies, we have made this publication available on the internet. Please see the back page for information on how to access this publication on-line.

Because Okinawa gives so much to us, we all want to give something back. We want to share with you the examples of friendship, cooperation and togetherness that we experience daily as members of the community.

I know that military members who have the opportunity to serve in Okinawa make many lifelong friends. We are as dedicated to the welfare and prosperity of Okinawa as we are dedicated to the defense of Japan. I encourage local communities to talk to us directly about how we may contribute, so that we may provide what is most needed. I hope this publication can help foster our friendship.

I hope we continue to strengthen our mutual trust and confidence, and enhance the welfare of our mutual community.

Thank you.

皆様こんにちは。そして「大きな輪」第一号をお読み頂き大変ありがとうございます。この機関紙を楽しんで読んでいただき、さらに在沖海兵隊について皆様が何か新しいことを発見して下さることを切に願います。大きな輪は在沖海兵隊について多少なりとも皆様と分かち合い、引き続き米軍と地元社会の理解や友情を深める目的で発行されます。この機関紙を通し、地域社会にかかわる海兵隊の活動や方針、または全般的な事柄などをお知らせしたいと思っております。また、在沖海兵隊に関しての話題を紹介し、皆様のお力をお借りして他の地域の方々にも我々に関する良いニュースをお伝えできればと思っております。さらに、在沖海兵隊に関する神話や噂などを消散し、誤解があればこれを解きたいと思っております。また、機関紙を通して沖縄に駐留する海兵隊員や水兵などが自主的に行っている数多くの地域社会貢献活動のいくつかを紹介させて頂きたいと思っております。そして最後に、沖縄県社会に影響を及ぼす現在及び将来の米側のプログラムや方針などに関する情報を提供できればと思います。

我々はこの機関紙が有用で且つ読者の皆様の参考になることを願っています。17ページには、サッカー、水泳、ソフトボール、フットボール、バレーボール、バスケットボール、テニスなど様々なスポーツイベントを紹介しております。あなたのチームが参加を希望するらぜひ我々にご連絡ください。参加方法は、同17ページに参加方法を記載していますので興味のある方はぜひご連絡ください。19ページには一般公開される基地内のイベントを記載し、読者の意見を反映できるコラムを設け、在沖米軍に関する皆様の質問にお答えしたいと思っております。

また、寄稿者を歓迎し、記事を掲載したいと思っております。発行部数には限りがありますが、我々の機関紙をインターネットで閲覧出来るように致しました。インターネットのアドレス情報は当紙の背表紙をご覧ください。

沖縄は我々に多大に貢献して下さっていますので、何かの形で返しをしたいと思っております。地域社会の一員として、我々が日常体験している友情、協力や親交などの例を紹介したいと思っております。

沖縄に駐留する機会に恵まれた兵隊はこの地で多くの友と巡り合い、一生の友情を得ます。我々は日本の防衛と同じように、沖縄の福祉や繁栄にも専心しております。地域社会が最も必要としていることに、どのようにすれば最も貢献できるかについて地域社会の方々が我々に直接提言して下さるようお願い申し上げます。この機関紙が我々のより深い友情に一役担えることを期待します。

相互の理解と信頼を今後も強化し、お互いの地域社会福祉の充実、発展を願って皆様へのご挨拶に代えさせていただきます。

ありがとうございました。







# On the First Issue of *Okina Wa*

Hiroshi Hashimoto  
Ambassador in charge of Okinawa Affairs  
Ministry of Foreign Affairs Okinawa Liaison Office, Japan

With the Japan-U.S. Security alliance contributing to the peace and stability of Asia and Pacific regions, I am well aware that the U.S. Marine Corps on Okinawa is training round-the-clock for the smooth and effective operation of the alliance. In order to achieve this goal, it is highly important to build a good relationship between the U.S. Marine Corps and residents in the local Okinawan communities. In striving towards maintaining and developing the Security alliance, the governments of Japan and the United States continue to make efforts to realign, consolidate and reduce the U.S. military bases in Okinawa in order to reduce the burden of the people of Okinawa. The Marine Corps on Okinawa has put forth great efforts towards minimizing accidents and incidents on Okinawa and towards promoting the "Good neighbor" policy, especially through their many community relations projects. I would like to ask the Marine Corps on Okinawa to continue to strive toward these goals. Prevention of accidents and incidents and the "Good neighbor" policy are inseparable as though they were two wheels of a vehicle; both are equally needed and either one is irreplaceable from the other.

Presently in Okinawa, various efforts are being made toward a self-sustainable economy under the Fourth Okinawa Development Special Measures; of which human-resource development is one of the most important keys to achieving the goal. In order to promote projects such as inviting direct investments from investors outside Okinawa prefecture, including foreign countries, promoting tourism, and establishing the world's highest standard graduate school, there have been growing calls for improving the English proficiency of the entire prefecture. The volunteer English teaching program, conducted by the Marine Corps as a part of the "Good neighbor" policy, is an important program contributing not only to the smooth and effective operation of the Japan - U.S. Security alliance, but to the self-sustained development of Okinawa.

There are approximately 50,000 U.S. military personnel, family members and U.S. civilian employees currently living in Okinawa, of which more than 25,000 are Marine Corps active duty and their family members. This first issue of the Japanese- English bilingual magazine, a publication of the U.S. Marine Corps on Okinawa, is expected to convey various news and information about the Marines, and I welcome "Okina Wa" as it will promote a better understanding between the Marine Corps and residents in Okinawan local communities. In addition, printed in both Japanese and English, I greatly expect the magazine to become a tool for its readers to improve their command of English, and like the Volunteer English Teaching Program, it too will contribute to the overall development of Okinawa.

## 在沖米海兵隊広報誌

# 「大きな輪」発刊に寄せて

外務省沖縄事務所  
沖縄担当大使  
橋本 宏



日米安保体制はアジア太平洋地域の平和と安定に貢献しており、その円滑かつ効果的な運用の為、在沖海兵隊が日夜訓練に励んでいることを私はよく承知しております。この目的達成の為に同時に在沖海兵隊の関係者と地元住民との間に良好な関係が築かれることが極めて重要です。日米両政府は、日米安保体制の維持と発展に努力すると共に沖縄県民の基地負担軽減の為基地の整理・統合・縮小に努力を続けており、また在沖海兵隊に於いても事件・事故を最小限にするとともに、地元との様々な交流活動等を通じて「良き隣人」政策を推進するために大きな努力を払っています。私は、在沖海兵隊に対しては、引き続きこれらに最善の努力を払っていくことを要請したいと思います。事件・事故防止と「良き隣人」政策はいわば車の両輪のようなものであり、双方共に必要であり、一方が他方を代替し得るものではありません。今沖縄では、第4次沖縄振興特別措置法の下で沖縄の自立経済の構築に向けて様々な努力が行われてきており、

人材育成はその重要な柱となっています。その中で、外国を含む県外からの直接投資や観光の促進、世界最高水準の大学院大学の設置といったプロジェクトを推進していく為にも県全体の英語力向上の必要性が叫ばれています。海兵隊を含む在沖米軍が「良き隣人」政策の一環として行っている英語教育ボランティア活動は、日米安保体制の円滑かつ効果的な運用のためだけでなく、沖縄の自立的発展に貢献する重要なプログラムと考えます。

沖縄には、約5万人もの米軍関係者が生活していますが、そのうちの2万5千人以上が海兵隊の軍人・軍属とその家族です。この度、在沖米海兵隊より、日英両語の併記による「大きな輪 (Okina Wa)」が刊行され、海兵隊の色々な情報が地元伝わることは、海兵隊と地元住民との間の相互理解を促進するものとして歓迎しています。また、日英両語を併記することにより、米軍の英語教育ボランティアとともに、県内の英語力向上に貢献し得るものとして、沖縄の発展にも一翼を担うものとなるよう大いに期待しています。

ボランティア英語教育プログラムで地元小学校を訪れる海兵隊員





## Congratulations “Okina Wa!”

Consul General Timothy A. Betts  
American Consulate General Okinawa

I hope that this Japanese language publication will serve as a useful and valuable resource for readers who want to learn more about the U.S. Marines based in Japan. I know many Japanese are curious about the activities of the U.S. Forces. As a diplomat in Tokyo and Okinawa, I have been asked many questions about the U.S. military, maybe more than on any other topic. The politicians, officials, and ordinary citizens asking me these questions did not think alike on many issues, but they all agreed on one point: they wanted to be better informed.

While the many bonds of friendship that exist between Americans and Okinawans are strong and genuine, there are also many misperceptions about U.S. military bases and about the service members who live and work here. I have the impression, for example, that many people are not well-informed about the make-up of the Marines here and their activities. Some may be surprised to learn there are women in the Marine Corps. In my two years here I have worked with a woman General commanding the 3<sup>rd</sup> FSSG, a woman Lt. Colonel commanding the Marine's Staff Judge Advocate's office and have had my ID checked at the gates by women guards. Some may think that Marines are sent to Okinawa to do training. The Marines are not sent here to learn their job—they arrive fully trained for their duties. Just as professional musicians have to practice every day to maintain their proficiency, Marines practice their basic skills here in Okinawa. Large scale, combined arms training is done outside Okinawa. Those Okinawans who believe that life here would be somehow better if there were fewer Marines should consider the fact that at any given time there may be up to 4,000 Marines deployed off island in over 70 training exercises a year.

Military bases understandably generate concerns for residents residing in nearby areas, whether that be Okinawa, Kanagawa or Kansas. U.S. officials are committed to easing these anxieties to the greatest extent possible. This commitment includes continuing support for implementing measures recommended in the Final Report of the Special Action Committee on Okinawa (SACO). The Marines also work hard in other ways to foster goodwill and play a positive role in the communities in which they live. Readers of “Okina Wa” may receive new insights about orientation briefings organized for newcomers, measures to prevent incidents, award-winning environmental programs, and the numerous initiatives and exchanges undertaken, often by volunteers, to assist and support communities. I hope “Okina Wa” will also serve as a forum to discuss not only how Marines use and manage their bases, but also the reason why bases exist here—to help preserve regional peace and stability.

Mutual trust and understanding can only occur when two sides exchange information. Keep in touch with the editors of this publication! You can count on my support and best wishes as “Okina Wa” embarks on what I am confident will prove to be a productive dialogue with readers in Okinawa and the rest of Japan.



## 「大きな輪」発刊 おめでとうございます！

在沖米国総領事館  
ティモシー A. ベッツ総領事

日本語で書かれた本機関紙が在日米国海兵隊についてより多くのことを知りたいと思っている読者の皆様の有用で価値のある情報源となることを願います。私は多くの日本人の皆さんが米軍の活動について興味を持っていることを存じています。東京と沖縄での外交官任務中に受けた質問の中で一番多かったのが米軍に関するものでした。米軍についての質問をなさる政治家、各機関関係者、そして一般市民は、多くの事項について同じ考え方を持っている訳ではありませんが、ただ一つ、もっと知りたいという点で意見が一致していました。

多くのアメリカ人と沖縄の方々は強く、本物の友情で結ばれている半面、米軍基地やそこで働き生活する軍人に関しては誤解が多いようです。多くの方は海兵隊の構成や活動についてあまり知らないようです。例えば海兵隊に女性の隊員がいることに驚く方がいます。私は2年間の駐在中、第三海兵役務支援群を指揮する女性司令官や海兵隊の法務部を率いる女性の中佐と仕事をし、ゲートでは女性の守衛にIDチェックを受けたこともあります。海兵隊は訓練のために沖縄に派遣されるのだと思っている方もいます。海兵隊員は仕事を学ぶために沖縄に派遣されるのではなく、職務を遂行する訓練を受けてから沖縄に到着します。プロの音楽家がその技量を維持するため毎日練習を積み重ねなければならないように、海兵隊員も同様に基本的な技術の向上をここ沖縄で行います。異種武器部隊を混成した大規模な訓練は沖縄以外の地域で行われます。海兵隊員の数が少なければ沖縄の生活が改善されると考えるかたは、毎年70以上の訓練に常時4,000人もの海兵隊員が沖縄から派遣されているという事実をぜひ考慮して頂きたいと思います。

基地のある場所が沖縄であれ、神奈川であれ、たとえカンザス州であったとしても、基地が近隣に住む住人に不安を与えるというのはもったいありません。米政府関係者らはこれらの懸念を可能な限り緩和するために努力します。この努力には日米特別行動委員会（SACO）による最終報告で奨める条例の履行を引き続き支援することも含まれます。海兵隊はまた、彼らが生活する地域において親善活動を促し建設的な役割を担うべく尽力しています。「大きな輪」の読者の皆さんは、新参の海兵隊員に対して行われるオリエンテーション説明会や事故防止の積極的対策、授賞環境プログラム、その他多数のイニシアチブや地域を支援する交流活動が数多く、時にはボランティアによって開かれていることを知るでしょう。私はまた、地域の平和と安定維持に貢献するため海兵隊がどのようにして基地を使用し維持しているかだけでなく、なぜ米軍基地が存在するのかについても話し合える場所を「大きな輪」が提供できることを願っています。

お互いに理解し、信頼し合うには、お互いに情報を交換する必要があります。そのために、本機関紙の編集者に連絡を取って下さい！沖縄、そして他の日本の読者の皆様の間で建設的な対話が生まれる機関紙になると確信している「大きな輪」の船出にあたり、これからの応援を表明するとともにご成功をお祈りいたします。







## Urasoe City has prospered alongside Camp Kinser

Mitsuo Gima  
Urasoe City Mayor

Before World War II, the city of Urasoe was a typical farming village with an approximate population of 10,000. During WWII, the city experienced a most tragic and harsh land-battle which resulted in the loss of 4,000 lives, nearly half of the entire city's population. After the war, during which nearly ever building was burnt to the ground including, the city's cultural assets, Urasoe began its restoration and successfully accomplished many social changes that had never been seen before.

In 1950, a flat land area located on the west coast of the city was taken over by the 2<sup>nd</sup> Logistics Unit of the U.S. Military. Thanks to the job opportunities created by the new base, the city's population grew, providing the city with a more exuberant look. Urasoe's location next to Naha City, the capitol city, also helped foster urbanization and population growth. Urasoe quickly grew from a village, to a city and finally received recognition as a municipality.

When the administrative control of Okinawa returned to Japan on May 15, 1972, a portion of the land and some facilities used by the U.S. Military were returned to the city. In 1990, the entire Army Fuel Storage Facility, known as the "pipeline," was returned, which enabled the city to widen and pave many roads as part of an ongoing urbanization project. Seizing on this opportunity, the city has taken a systematic approach towards a land-use plan. This article will discuss the returned land-use plan as it relates to land owners and other organizations as well as national policy.

Currently, one U.S. military facility located in Urasoe is Camp Kinser (Makiminato) Fuel Area and Engineer Office, which occupies 14.7% of the city land area. The Camp Kinser area together with the city's west coast, specifically, make up a valuable part of the city's development because the area impacts many aspects of industry and urbanization.

Camp Kinser is located near the city's traffic artery of Highway 58 near the city's downtown area. Accessibility of emergency vehicles through the base was a concern for many people because the Urasoe portion of Highway 58 is one of the heaviest-congested traffic areas during certain times of the day according to statistical data. In order to resolve this, an agreement was signed in 2001 for the first time in Japan to allow the city's emergency vehicles to access Camp Kinser. I, as the Mayor of Urasoe City, express my gratitude to Brigadier General Willie J. Williams, then Commanding General of Marine Corps Base Camp Butler, for signing the agreement for the citizens of Urasoe, and I hope to work together toward a continuation of the agreement.



## キャンプ・キンザーと 浦添の関わり

浦添市長  
儀間光男

本市は、第二次世界大戦前は典型的な純農村で、人口も一万人前後で推移してきました。それが大戦中本市の歴史の中で、最も悲惨で苛酷な体験となる地上戦を経験し、実に村人口の半分にもなろうかという4千余の人命が、戦禍の犠牲となって失われました。文化遺産の全ても失われ焦土と化した大戦を経て、浦添のその後の復興が始まりましたが、これ以後浦添はかつてない社会的変化を遂げることとなりました。

1950年に西側に位置する海岸沿いの平坦部が軍用地として接收され、そこに米軍の第二兵站部隊が移駐してきました。また、浦添は県都那覇市に隣接していることもあり、都市化が進み、年々人口の増加を見てきました。そうした状況が重なって、1970年7月1日には村から市に昇格し、市制を施行することとなりました。

さらに、1972年5月15日には、米軍から日本政府への施政権の返還が行われました。このとき米軍用地の一部や数箇所の施設が返されると

もに、1990年には重要な陸軍貯油施設（パイプライン）も全面返還され、都市計画街路として現在まで拡幅や舗装など整備がなされてきております。これを機に市としては、市民・企業一体となって軍用地跡地利用計画を策定し、計画的な対応を目指してまいりました。ここにおける対応策としては、地権者や関係機関との連携による跡地利用の面と、国の政策とも関わる軍用地返還のための法的整備の促進などの取り組みが主要なものとなっております。

現在の、本市の米軍施設・区域としては、キャンプ・キンザー（牧港補給区）と工兵隊事務所が市域の14.7%を占めて所在していますが、特にキャンプ・キンザーは、各種産業や市民の利便に資する都市機能の拡充などまちづくりにとって西海岸とともに開発効果の高い地域であります。

また、キャンプ・キンザーと市街地である内陸部は、沖縄県の主要幹線道である58号線を挟んだ形状となっております。58号線の浦添線部分は、時間帯によっては全国でもトップの車両渋滞を示すデータが出されており、緊急時の車両通行が懸念されていきました。この解決のため、2001年全国でも初めて緊急車両米軍キャンプ・キンザー内通行の協定調印がなされました。駐沖海兵隊基地のウィリー J. ウィリアムズ司令官と私とで市民のための活動として合意できたことに、感謝を表しております。

懸案事項に就いて今後とも協力して解決していきたいと希望いたしております。





## Honorary Marine returns to Okinawa with new heart

Maj. Douglas M. Powell

Shingo Arasaki, a 20-year old Tamagusuku Village resident, returned to Okinawa April 7, 2002 after undergoing a heart transplant at the University of California Medical Center.

Upon his arrival in the lobby of Naha Airport surrounded by his family and many friends that supported him, he said how happy he is to return home. "Being able to return to Okinawa, nothing makes me happier than this. This is all because of the support by many people. I truly appreciate everyone," Arasaki said.

Arasaki, who suffered from a heart muscle disease, first became involved with the Marine Corps in December 2000 when Lower House member Mikio Shimoji approached Lt. Gen. Earl B. Hailston, then III Marine Expeditionary Force Commanding General, and asked for assistance in finding medical facilities in the United States where Arasaki could potentially undergo a heart transplant.

At the request of Hailston, the staff of the U.S. Naval Hospital on Okinawa volunteered time and effort to assist in locating a U.S. medical facility capable of providing the treatment Arasaki needed. Once the UCLA Medical Center agreed to accept Arasaki, the hospital staff kept in close contact with UCLA Medical Center staff and Arasaki's doctors. The heart transplant was completed on October 12, 2001.

Arasaki's bravery in the face of adversity inspired the Commandant of the Marine Corps, General James L. Jones to visit Arasaki at the hospital in California and dub him an honorary Marine, an act of homage rarely afforded to foreigners.

"The Marine Corps has a history of people who have shown courage, bravery and determination when faced with adversity," Jones said at Arasaki's bedside. "In the Marine Corps, we value people who have courage and character. In recognition of that bravery, we want to make Mr. Arasaki a United States Marine."

As the Commandant pinned a 14-karat gold eagle, globe and anchor pin onto Arasaki's lapel, the young patient could find no words to convey his emotions.

After the surgery, Arasaki made a speedy recover. He was out of the hospital eight days after surgery. In January 2002 he returned to Osaka, Japan where he was monitored by doctors before returning to his home in Okinawa.

Prior to Arasaki's trip to California for surgery, U.S. military chapels on Okinawa raised \$5,000 to offset medical expenses and donated proceeds to a foundation to pay for the transplant.

In July of 2001, during his change of command ceremony, Hailston presented a \$58,000 check from the Department of Defense to the Arasaki family to help defray the travel and lodging costs.

## 名誉海兵隊員 新たな心臓で沖縄に凱旋

ダグラス M. パウウェル少佐

沖縄県豊見城村（現豊見城市）在住の新崎進吾さん（20）がアメリカ・カリフォルニア大学医療センターで心臓移植手術を受け、平成14年4月7日沖縄に帰郷した。

到着した那覇空港ロビーで支援した家族や大勢の友達に囲まれた進吾さんは、帰郷した感激を「沖縄に帰ることができてとても嬉しい。これは全て皆様の支援のおかげです。本当に感謝しています」と語った。

海兵隊が拡張型心筋症に苦しむ進吾さんのことを知ったのは、平成12年12月のこと。下地幹男衆議院議員が当時の第三海兵遠征軍司令官だったアール・B・ヘイルストン中将に、進吾さんがアメリカで心臓移植手術を受けられる医療施設を捜す協力をしてもらえないかという要請をしたのがきっかけだった。

この要請に対し、ヘイルストン中将と在沖米海軍病院のスタッフは進吾さんが必要としている治療及び受け入れ先の病院捜し等の支援をするため、ボランティアで時間と努力を費やした。カリフォルニア大学ロサンゼルス校（通称 - UCLA）医療センターが進吾さんの受け入れに同意し、海軍病院の

スタッフはUCLA医療センターや新崎さんの主治医と緊密な連絡を取り合った。心臓移植手術は平成13年10月12日、無事終了した。

この困難に立ち向かう進吾さんの勇気に感銘を受けた米海兵隊総司令官、ジェームス・L・ジョーンズ大將は進吾さんに会うためカリフォルニアの病院へ出向き、進吾さんを名誉海兵隊員に表した。名誉隊員の称号が米国人以外の外国人に与えられるのは極めて稀なことという。

進吾さんのベッド横でジョーンズ大將は、「海兵隊の歴史は、困難に向う勇気、勇敢さ、そして決意を見せた隊員の歴史です」と語り、「海兵隊は困難に向う勇気と人格を兼ね備えた人を高く評価します。進吾さんの勇気を称え、米海兵隊員として表したい」と続けた。

総司令官が襟に14カラットの鷲、地球と錨のピンを付けた際、進吾さんには感謝の気持ちを表す言葉が見つからなかった。

手術後、進吾さんは驚く程の早い回復力を見せ、わずか8日で病院を退院することができ、平成14年1月には術後の経過を見守るため大阪に渡った後、沖縄へ帰郷の運びとなった。

手術を受けるためカリフォルニアへ渡航する前に、米軍基地内の教会などが医療費の足しにと5千ドルの募金を集め、移植手術基金として寄付された。

司令官交代式が行われた平成13年7月には、米国防衛省から交通費や宿泊費を援助するための5万8千ドルの小切手がヘイルストン中将から新崎家へ贈呈されている。



写真：ジョー A. フィグロア3等軍曹  
「名誉海兵隊員」の儀式がカリフォルニア大学医療センターで行われ、米国海兵隊総司令官ジェームス L. ジョーンズ大將が新崎進吾さんに金のピンを贈呈







# Okinawan students gain teaching experience

Staff Sgt. Nathan L. Hanks Jr.

Two Matogawa Junior High School students visited Kinser Elementary School as part of an on-the-job training program.

Yui Kouda and Chiharu Shiroma, both 14 years old and in the eighth grade, taught other students and learned about a possible new profession.

"This is the first time that we have had students come to Camp Kinser for on-the-job training," said Ichino Kuba, community relations specialist, Camp Kinser. "The purpose of the on-the-job training is for the students to visit an actual work place in the job they want to do in the future. This will help them decide if this is really what they want to do."

Kouda visited the class of Miyuki Higa who is a Japanese Language Teacher for the first grade at Kinser Elementary School.

Kouda taught the American children, in Japanese, their colors by using flash cards, which had color strips on them. She also sang, in Japanese, a song called "Head, Shoulders and Knees." While singing the song, the children acted it out by touching their heads, shoulders, knees and ending with a clap.

"Teaching the children the song was a good idea," Higa said. "She brought with her ideas that I did not think about."

During Kouda's stay at the school, she visited Katsuo Matsuda's fifth grade Japanese Culture class.

"When someone else, other than myself, teaches the Japanese, this provides a good learning experience for the children," Higa said. "It helps when they can see another person teaching who can speak and write Japanese."

"I want to be a teacher and to widen my point of view as an international/global person, so I can see and understand other cultures in the other countries," Kouda said.

After Kouda completed her lessons at Kinser Elementary School, it was time for Shiroma to learn what it takes to become a translator, which is her chosen field.

Shiroma said that she wanted to be a sports translator when she saw a translator working for professional sports players while watching television.

Not only is Shiroma interested in translating for sports, she also wants to translate for actors, actresses, and to become a bridge between two cultures.

She also found out that you need more than a degree to translate. "Also, to be a good communicator, you not only have to know the language, you have to understand the customs of the countries you're translating for," Shiroma said.

In addition, Kouda and Shiroma said that to become good in their future professions they would have to be more focused and put more effort into studying and learning their future jobs.

# 県内の学生が教員体験

女子中学生2名キンザー小学校で日本語講座行う

ネイセンL. ハンクス・ジュニア二等軍曹

職業研修プログラムの一環として港川中学校から女子中学生2名がキャンプ・キンザーを訪れた。

幸田結さんと城間千春さんの二人は14歳で中学二年生。子供たちに日本語を教え、また将来希望している職業について学んだ。



Staff Sgt. Nathan L. Hanks Jr.

キンザー小学校1年生の日本語の授業で、日本語で色を教える幸田結さん(左)と比嘉みゆき先生(右)。幸田さんは、港川中学校から10月5日、職業研修プログラムの一環としてキャンプ・キンザーを訪れた生徒の一人。将来の夢は教師になること。

「このように職業研修プログラムの一環として学生がキャンプ・キンザーを訪れたのは初めてです」と話すのはキャンプ・キンザー基地渉外官の久場一野さん。「このプログラムの目的は、学生が将来つきたいと思う職業を実際に体験してもらうことです。それによって、本当にこの道に進むかを判断する機会になると思います。」

幸田さんはキンザー小学校一年生日本語教師の比嘉みゆき先生の教室を訪ねた。

色付きのカードを使い、アメリカ人の生徒達に日本語で色を教えたり、日本語で「頭と肩と膝」という歌で頭、肩や膝などに触れながら生徒達と体を使って表現した。最後は拍手で締めくくることができた。

比嘉先生は「生徒達に歌を教えるというのはとても良いアイデアです」と述べ、「彼女は私に無いアイデアを持っています」

と評価した。

幸田さんはこの日、松田勝男先生が教える五年生の日本文化のクラスも訪ねた。

比嘉先生は「(自分以外の)他の人に日本語を教えてもらうことは生徒達にとって良い経験になると思います」とした。幸田さんは、「私は教師になって他の国の文化を学び、国際人としての視野を広げたい」と語った。

幸田さんのレッスンが終了、続いて城間さんが彼女の目標である通訳に関して学ぶ番が来た。

テレビでプロスポーツの通訳を見て、プロスポーツの通訳になりたいと思ったという城間さん。プロスポーツの通訳だけではなく、俳優や女優の通訳をして二つの文化の架け橋にもなりたいたいという。また、通訳になるには学位以外の勉強も必要だと分かったと話し、「良き伝達者になるには、通訳する言葉だけではなくその国の習慣を理解する必要があります」と話す。

二人は将来つきたい仕事のエキスパートとなるため、勉強やその職業に関して学ぶ上でさらに集中し、精進しなければと感想を述べた。





# JWTC: U.S. military's only jungle training site

## 北部訓練場(通称 JWTC) 米軍唯一のジャングル訓練場

Sgt. Stephen Standiford

Located within the single-canopy jungles of the northern area of Okinawa, the Jungle Warfare Training Center allows Marines and other U.S. service members to train in various jungle skills courses.

Located on 80.9 square kilometers, the hilly jungle terrain of JWTC has prepared U.S. Marines since 1958 for missions and operations around the world.

Consisting of unique and demanding mountainous terrain, dense single canopy vegetation and often-harsh tropical weather, JWTC has historically challenged Marines training in this environment.

Since the birth of the Marine Corps in 1775, 80 percent of the conflicts involving Marines have been in jungle or tropical regions. In addition, 68 percent of all violent conflicts occurred in jungle regions since 1946, and one third of the earth's land mass is located in a sub-tropical/tropical environment. For the Marine Corps that means there is a good chance Marine could find themselves fighting in the jungle. Currently JWTC is the only training area for the U. S. Department of Defense that can provide jungle training.

JWTC offers a training area for units with up to 1,000 personnel for 30 days. With more than 8,000 Marines being trained annually at JWTC, the facility plays a vital role in preparing Marines for all types of jungle warfare.

The six major courses offered at JWTC include the Jungle Warfare Course, Jungle Skills Course, Jungle Trauma Course, Jungle Leaders Course, Jungle Staff-Planners Course and Survival Evasion Resistance Escape Level B training. Each course covers various jungles skills such as patrolling, jungle shooting, land navigation and basic survival.

In addition, the Jungle Warfare Course is an infantry battalion-sized exercise that lasts 26 days and concentrates on operations using combined arms in the jungle. The Jungle Skills Course is a shorter class for non-infantry companies that covers rear area security in jungle environ-



Cpl. James S. McGreor

耐久訓練の一環で鉄条網の下を潜るダニエル D. レラー上等兵

スティーブン・スタンドファード3等軍曹

沖縄北部の単層森林地帯に位置する北部訓練場では、海兵隊員や他の米軍兵がさまざまなジャングル訓練を行う。

80.9平方kmにわたる傾斜地帯に位置し、1958年以来北部訓練場で行われる訓練を経て、米海兵隊員は世界中で行われる任務や作戦に備えてきた。

独特で険しい、単層森林特有の植物が密集山間地帯にあり、時には厳しい気候条件であることから、この厳しく困難な環境下での訓練は海兵隊員にとっては伝統ある試練となっている。

1775年の海兵隊誕生以来、海兵隊が参加した80パーセントの紛争はジャングルや熱帯地域で繰り広げられ、1946年以降のすべての激しい紛争の68パーセントはジャングル地域で起きている。さらに地球の陸地面積の3分の1は亜熱帯・熱帯環境にあるという事実が海兵隊員がジャングルで戦闘する割合が高いことを意味する。北部訓練場は現在米国防省が提供している唯一のジャングル訓練場である。

北部訓練場では、それぞれの部隊から30日間で最高1,000人の隊員が訓練を行う。年間8,000人以上もの海兵隊員が北部訓練場で訓練し、あらゆるジャングル戦へ対応できるこの施設での訓練は重要な役割を果たしている。

北部訓練場で行われる訓練には6つのコースがある。ジャングル戦闘コース、ジャングル特殊技術コース、ジャングル外傷コース、ジャングル指導者コース、ジャングル計画者コース、サバイバル抵抗脱出レベルB訓練である。それぞれのコースで、巡回、ジャングル射撃、陸上探検、基本的なサバイバル訓練などの様々な技術を学ぶ。

また、ジャングル戦闘コースは歩兵大隊規模の訓練で、ジャングル内で統合兵力による作戦が26日間に渡り集中して行われる。ジャングル特殊技術コースは短期間のクラス







ments. The Jungle Trauma Course is for medical personnel and teaches medical operations in a jungle environment.

The Jungle Leaders Course and Jungle Staff Planners Course are for staff leaders and covers various periods of instruction such as historical case studies, combat service support, fire support and force protection.

The SERE Level B course teaches participants how to live in the jungle using primitive weapons, navigation with field expedient aids while evading aggressors. Additional classroom instruction on resisting force and escape techniques are included.

Even with the added role as the sole jungle-training center, JWTC is scheduled to conduct a land revision that will return 34 square kilometers of land in 2003 to the Government of Japan.

The personnel at JWTC also continue to be environmentally conscious, as there are more than 50 endangered, rare or threatened animals of various species that are protected and cared for on and around the training center.

The Marines of JWTC stay involved with the surrounding community of Higashi, inviting them to a friendship day and playing numerous baseball and softball games with local citizens throughout the year.

で、歩兵中隊以外の隊員がジャングル環境下、後方部の安全を守る訓練を受ける。ジャングル外傷訓練は、医療担当スタッフを対象にジャングル内での医療訓練が行われる。

ジャングル指導者と計画者のコースでは、指導者の為の土地分析研究、戦闘支援、火災支援、軍事防衛など、様々な訓練が展開される。

サバイバル抵抗脱出レベルB訓練は、ジャングル内で自然の武器を使ってどのように生き残れるか、また敵地から脱出時、間に合わせの道具を使ってどのように帰還できるかという訓練を行う。敵の勢力にどのように抵抗するか、あるいは脱出の仕方なども教室内訓練の一環として行われる。

唯一のジャングル訓練施設であるにもかかわらず、2003年には34平方kmの北部訓練場の土地が日本政府に返還されることになっています。

訓練施設内とその周辺に生息する50余のさまざまな絶滅危惧種、危急種および

希少種の生物や動物を保護するため、北部訓練場で働く隊員は環境保護を常に意識している。

北部訓練場の海兵隊員らは、東村とその周辺の地域の人々を招待する友好の日を設け、野球やソフトボールなどで年間を通し交流を図っている。



Cpl. James S. McGregor

ジャングル訓練の一環として、綱の橋を渡る海兵隊員。この障害訓練で海兵隊員は川のかなり上空に設置された綱に全神経を集中しなければならない



名前：比嘉昇  
職種：フード・サービス・ワーカー  
キャンプ・ゴンザルベス食堂  
出身地：沖縄県 名護市

**キャンプ・ゴンザルベス** - 比嘉昇さんの職業はコックで、19歳の時に恩納村にある万座ビーチホテルでコックとして働き始め、そこで約15年間勤め、沖縄の伝統料理を作ってきました。

## プロフィール

最初の仕事について比嘉さんは、給料も良く、とても楽しかったが、何かが欠けていると感じていました。平成13年1月に現職に就き、その答えが見つかりました。

「コックとし働いていた時の方が給料は良かったが、英語を学びたかったし、違う環境で働きたかった」と語りました。

現在の仕事はキャンプ・コートニーに勤める友人から聞いたそうです。友人から、アメリカ人と一緒に働くのは良いと言われ、アドバイス通りホテルのコックとしての職を辞め、キャンプ・ゴンザルベスの食堂で勤めることを決めました。

現在は、以前ほどコックとしての仕事はせず、食堂で勤める日本人従業員

の勤務・時間表などの作成など、より広範囲な役割を果たしています。仕事を楽しくしているのにはいくつかの理由があります。例えば、職場環境や勤務スケジュールです。

ホテルで働いていた時はとても忙しく、よく挫折感を感じました。ここでは、英語を学ぶ機会もあり、午前7時半から午後4時半までの定時で働いています。働く曜日は決まっていますが、固定勤務時間で通常週末に一度は休日があります。

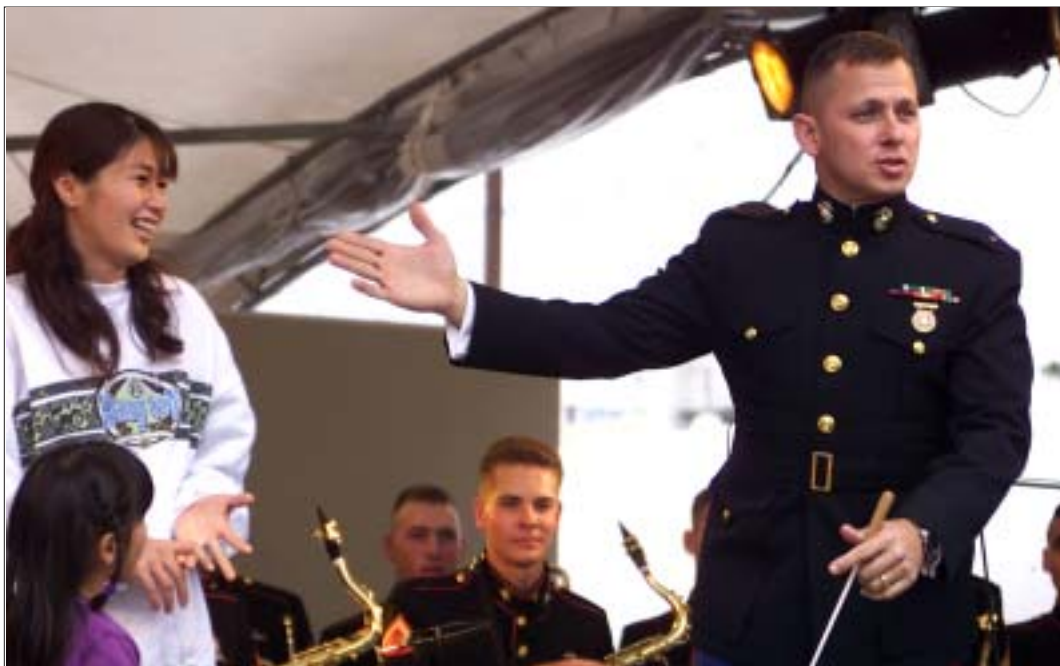
加えて、比嘉さんは「この仕事はやり甲斐があり、周りの海兵隊員は優しく、一緒に仕事しやすいです。この仕事を定年退職するまで継続し、退職後いつかまたコックとして働ければと願っています。定年退職後は、グアムに渡り、妻の家族と働きたい」と語りました。





# Making Friends and Breaking Cultural Barriers, *One Note at a Time*

# ひとつの音符から 広がる友情の輪 文化の壁を越えて



Cnl. James S. McGreor

Chief Warrant Officer Jim A. Ford, band officer, III MEF Band, takes Yuki Arakaki from the audience to help conduct during a performance at the Nago Cherry Blossom Festival. Ford also got the audience involved in the performance by telling them to sing along when the band played a few local songs.

名護桜祭でパフォーマンスを披露した第三海兵遠征軍楽隊。聴衆の一人、新垣ゆきさんに指揮をお願いするジム A. フォード准将。バンドが演奏する日本語の曲に合わせて聴衆が合唱する場面も見られた。

There is more to life than marches for the III Marine Expeditionary Force Band stationed on Okinawa. While the band performs for more than 150 military ceremonies inside the fences of the US Military Bases each year, the band has far more impact with the civilian communities on Okinawa and around the Pacific Rim when they leave the bases and perform at more than 100 festivals, concerts and special events each year. The band is just as comfortable performing show tunes, movie themes, pop songs, rock, jazz, blues, Latin or Salsa as it is marching to a military march or performing a symphonic classic.

Comprised of fifty musicians, the band possesses diverse musical capabilities. Formed in 1978, the unit performs as a concert band, marching band, jazz band, and smaller groups such as rock band, jazz combo, and brass quintet. In these various configurations the organization performs more than 300 commitments each year.

As the only Marine Corps musical unit stationed overseas, the

沖縄に駐留する第三海兵遠征軍バンドの活動は行進することだけではない。米軍基地内で年間約 150 以上の行事で演奏する以外に、基地を出て、年に百以上ある沖縄県の民間地域や環太平洋地域などの祭り、コンサートや特別行事などでも演奏している。米軍行進曲に合わせて行進したリクラシックのシンフォニーを演奏する以外にも、バンドはショーや映画のサントラ、ポップス、ロック、ジャズ、ブルース、ラテンやサルサにクラシックなどを披露する。

1978 年に結成され、現在 50 名の楽隊員で構成される同バンドは様々な音楽的能力を備え、部隊はコンサートバンド、行進バンドからジャズバンドや小規模グループでのロックバンド、ジャズコンボやブラス五重奏まで幅広い演奏活動を展開する。様々な構成を織り成し、同バンドは年間 300 以上の行事に参加する活躍ぶりである。

海兵隊の中で唯一海外に駐留する音楽隊として、第三海兵遠征軍バンドは西太平洋及び極東に渡りアメリカの音楽

大使としての役割を果たしている。日本本土からオーストラリア、タイ、グアム、そしてここ沖縄で音楽隊は音楽を通して、全ての文化的なバリアを克服してきた。

独自の音楽をブレンドし、様々な形で地元のコミュニティに提供しようと基地内外で開催される数々のイベントで演奏活動をするマリバンド。沖縄県民と海兵隊の友情を促進すべく、毎年夏には基地外で一般公開されている無料の「サマーコンサート」を開き、バンドが持つ演奏力の全てを発揮する。今年のコンサートは 7 月 26 日午後 7 時より、宜野湾市の沖縄コンベンションセンターで開催される予定だ。

また、自衛隊の第二混成団バンドと共催の「音楽を通しての友情」コンサートを毎年開催している。言葉の障壁にもかかわらず、双方の隊員達は共同で取り組み、互いの文







III MEF Band routinely serves as America's musical ambassadors throughout the Western Pacific and Far East. From mainland Japan to Australia, Thailand to Guam, and right here on Okinawa the Marines use their music to break through all cultural barriers.

The band brings its special musical blend to the local community in many ways. They perform in numerous festivals both on and off base. Every summer the band stages an "Annual Summer Concert" off base to showcase its full range of abilities and promote friendship between the Marines and Okinawans. This concert is always free and open to the public. This year's concert will be at 7:00 pm on Friday, July 26 in the Okinawa Convention Center in Ginowan City.

The band also conducts an annual "Friendship Through Music" Concert with the 1<sup>st</sup> Combined Brigade Band of the Japanese Self Defense Force. In spite of the spoken language barrier, the members of both bands work together and present a musical production of rare quality, combining musical elements of both cultures. This year the concert will be September 28 at the Okinawa Civic Hall in Okinawa City at 7:00 pm.

The III MEF Band will break into a new area of community service during the next few months. Marine Bands in America have a tradition of performing in public schools to educate and entertain young people and inspire them to achieve high goals of education and discipline. The III MEF Band has provided this service for Department of Defense Dependents Schools throughout the Far East. Now, the band is looking forward to visiting some local Okinawan schools to do the same thing.

As a part of the only forward deployed Marine Expeditionary Force, the band is not only a group of musicians, but Marines trained to serve in combat. Whether conducting field operations, providing music for a military ceremony, or performing at an international community relations event, the III MEF Band proudly stands ready to serve the military and civilian communities throughout the Far East and Western Pacific.

化の音楽構成を織り混ぜながら、優れた音質を上演する。今年の「音楽を通した友情」コンサートは9月28日午後7時より、沖縄市の沖縄市民会館で開かれるという。



行進する第三海兵遠征軍バンド

これからの数ヶ月間、第三海兵遠征軍バンドは新たな地域社会活動に従事する。アメリカの海兵隊バンドは公立の学校で教育やエンターテインメントを目的とした演奏を披露するという伝統があり、教育そして肅正面で高い目標を掲げこれを達成できるよう若者を奮起させるという大役を担っている。第三海兵遠征軍バンドはこのサービスを極東の国防総省下の学校で行ってきたが、現在、いくつかの地元民間地域の学校を訪れ演奏できることを心待ちにしている。

唯一の前方展開海兵遠征軍の一部として、バンド隊員らは単なる

音楽家の集まりというだけではなく、戦闘に控え訓練された海兵隊員でもある。現場での作戦に従事していようと、あるいは軍行事で演奏していようと、または地域の国際交流イベントで演奏していようと、第三海兵遠征軍バンドは極東と西太平洋地域の軍や民間地域のために尽くすことに常に誇りを持って待機しているのである。

### 第三海兵隊遠征軍バンド

#### コンサート情報

##### サマーコンサート

2002年7月26日・午後7時 開演（無料）  
宜野湾市沖縄コンベンションセンター

##### 音楽を通した友情コンサート

2002年9月28日・午後7時 開演（無料）  
沖縄市民会館



横浜みなと未来ホールでのコンサート（2001年6月）





## APPRECIATION FOR THE BOOK DONATION DRIVE

**Ikuro Kakihana**

**President, Nago International Exchange & Friendship Committee**

As result of the cooperation by the Army & Air Force Exchange Service (AAFES) Post Exchange (PX) and young Marines on Okinawa, a Book Donation Drive (BDD) by US Military families was conducted June 23, 2001. Approximately 3,000 books were collected and donated to children in Davao, Philippines.

As a part of the young Marines' voluntary activities for the summer, they established a donation box at PXs located on bases at Kadena, Foster, Kinser and Camp Courtney. They also distributed flyers calling upon U.S. military families and children to contribute books. Since U.S. military families dispose books when leaving the island, many of them willingly contributed to the BDD.

In addition to the BDD by the young Marines, Ms. Lillian L. Yamashiro from Stearly Heights Elementary School on Kadena donated surplus textbooks left over from the end of the semester. Also, Consulate Alarcon from the Philippine Consulate on Okinawa donated used books through the U.S. military Libraries he obtained at an auction.

Total of 13,454 books weighing approximately six tons were collected. Recruitment for sorting and packing operation was published in the newspapers where many volunteers signed up. The books were organized in 300 boxes, loaded into a ten-ton container and transported to the Philippines. October 22, 2001, it safely arrived at Davao and was immediately used as a Mobile Book Library. The Library is used by disadvantaged children in the province area and is greatly appreciated. Also, it was decided that the academic library would be used for the Mindanao International University that was newly established by the Philippine Volunteer Association.

During four years in Nago City, elementary school children within the City have gone to Davao to participate in the Recorder Contest. They also experience the importance of environmental protection through planting trees and promoting international environmental education. Professor Kumihara and Assistant Professor Shima from the University of Okinawa learned of the shortage of books at the Book Mobile in Davao and consulted President Kakihana, Nago International Exchange and Friendship Committee concerning how to obtain English books. Using President Kakihana's human network from his volunteering during the 2000 G-8 Summit, he was able to obtain cooperation from Ms. Carmen T. Anderson, AAFES Headquarters, LtCol Gerald, Camp Courtney, LtCol Hansen, Camp Foster and CWO Cressey-Neely, Camp Kinser and the BDD was implemented. I would like to express my appreciation for those who cooperated.

The BDD is a good example of the US-Japan cooperation through the US Military on Okinawa. This type of US-Japan cooperation is possible and will also serve as reutilization of resources, so I would like to continuously request the US Military relevant parties for cooperation.

## 献本運動に感謝

名護市国際交流親善委員会会長

垣花郁夫

米軍PXと沖縄ヤングマリンの協力により、2001年6月23日より2週間、米軍家族むけに献本運動を行い、約3,000冊の古本を収集し、フィリピンのダバオ市の子供達に奇贈した。

ヤングマリンが夏休みのボランティア活動の一環として、嘉手納、フォスター、キンザー、コートニー各基地のPXに献本箱を設置し、チラシを配り、買い物に訪れる米軍の子供達や家族に献本を呼びかけた。米軍の家族は移動の際、荷物になる古本は処分するので、多くの方が喜んで献本に協力して頂いた。

献本運動にはヤングマリンの他に嘉手納基地のスターリーハイツ小学校のリリアン山城氏が学期末の余剰テキストを処分して奇贈し、在沖フィリピン領事館のアラルコン領事も古本のオークションで入手した米軍図書館の古本を奇贈した。

全部で13,454冊、重量にして約6トンの古本を収集できた。本の選別、箱詰め作業に新聞でボランティアを募集したところ大勢が応募した。大量の古本を300箱のダンボールに整理して、10トンコンテナに積み込みし、フィリピンに輸送した。2001年10月22日、無事ダバオ市に到着し、早速、ブックモバイル図書館

の蔵書として、読み物に恵まれない地方の子供達に、大いに役にたち喜ばれている。また、学術図書に日比ボランティア協会が新しく設立したミンダナオ国際大学の蔵書として活用されることになった。

名護市は過去4年間、市内の小学校の子供達をダバオ市に派遣し、リコーダーコンテストに参加し、また植林を通して、地球環境保全の重要性を体験せしめ、国際教育を推進している。沖縄大学の組原教授、島講師がダバオ市でブックモバイルの本が不足していることを知り、英語の本の入手を名護市国際交流親善委員会の垣花会長に相談した。垣花会長が2000年に開催されたG8サミットのボランティアの人脈を活かして、米軍PXのカルメン・アンダーソン氏に依頼し、陸空軍沖縄PX総本部、キャンプ・コートニーのジェラルド中佐、キャンプ・フォスターのハンセン中佐、キャンプ・キンザーのクレッシイ・ニイリー准尉の協力を得て、今回の献本運動が実現した。関係者の皆様に感謝申し上げたい。

この献本運動は沖縄の米軍基地を通じた日米協力の良い一例と言える。今後とも、この種の日米協力は可能であり、資源の有効再利用にもなるので、引き続き米軍関係者の協力をお願いしたい。



献本箱の前で 3名の沖縄ヤングマリンと垣花氏

**Nago International Exchange  
and  
Friendship Committee**

For more information, contact Mr. Kakihana via

Phone: (0980)51-0123, or

E-mail: i-house1@city.nago.okinawa.jp







# Family finds friendship in Onna Village

Cpl Glen R. Springstead

The mayor of Onna Village of Tancha District, Takatsugu Yamashiro, awarded a certificate of appreciation to a Marine Corps Base motor transport maintenance chief earlier this year.

The certificate, given to Master Sgt. Donny R. Price, is the first one of its kind awarded to an American. In the certificate, it states that the people of Tancha District will always treasure the friendship shared between them and greatly appreciate his contribution to the community.

The small Okinawan township of Tancha district has adopted the Price family, and the friendship shared between them and the villagers has grown strong over the six years the family has spent on Okinawa.

"We have adopted the village as part of our family, and they have adopted ours," Price said. "We have watched each other's families grow over the years, and our friendships have grown along with them."

The friendship started in November 1995 when Price, who had just arrived on Okinawa for his third tour, took his family out to the American Village to give them an experience of Okinawan cuisine at one of the many restaurants. While at a restaurant, they met Hiroyuki Seragaki, a retired Kadena employee, who was looking to make an American acquaintance. Price and Seragaki spent some time chatting, and their friendship started to blossom.

Over the following months, the two families spent a lot of time together, exchanging ideas, thoughts and cultures. Growing closer over the years, the families started spending holidays together, offering the Prices a surrogate family while living overseas.

"Often service members and families on island don't get out into the community and meet the Okinawans and truly experience their culture," Price said. "If you approach them with respect, dignity and honor, then you can find a friendship which will last a lifetime."

As their camaraderie grew, Seragaki decided to introduce the Price family to other families in the village. Over time, the Prices' warm mannerisms spread throughout Tancha Village, and they were accepted into the community with open arms.

Seragaki honors his friendship with the Price family and teaches the younger Okinawans about the American people and their culture.

"I remember the American government was the first to help Okinawans get back on their feet after the war," said Seragaki. "They were here to help feed us and rebuild Okinawa. Many younger Okinawans don't realize this, so I try to teach them about American culture and encourage them to meet American people."

The family maintains a close relationship with the townspeople and spends Christmas, Thanksgiving and Halloween, among other holidays, with them, either in the town or at their own home.

"The townspeople have allowed us to do so many things with them," Price said. "The Okinawan people have taken such initiative to build a friendship with us. We are lucky to have had this opportunity, and we hold this friendship dearly in our hearts."

# 恩納村で培われた友情

グレン R. スプリングステッド伍長

恩納村谷茶区の山城隆次区長が今年初め、海兵隊基地輸送課の整備担当下士官に感謝状を贈った。

アメリカ人に感謝状が与えられたのは今回のドニー R. プライス曹長に贈与されたのが初めてで、感謝状には、谷茶区住民はプライス家との交流を宝とし、また彼の地域への貢献に大いに感謝すると記されていた。

谷茶区という小さな沖縄の部落に受け入れられたプライスファミリー。沖縄に駐留する6年間で村民との友情は次第に強くなった。

「私たち家族がこの村を家族として受け入れ、また村民も私たちを同様に受け入れてくれました。」とプライス曹長は言う。「何年間もの間お互いの家族の成長を見守り、それに伴い友情も深まってきました。」

この交流のきっかけとなったのは、プライス曹長が1995年11月に三度目の赴任で沖縄に来た時、沖縄料理を食べさせてあげようと家族をアメリカン・ビレッジに連れて行った際、レストランで、元嘉手納基地従業員の瀬良垣寛佑さんと知り合ったのが始まりという。瀬良垣さんは、仕事を定年退職し、アメリカ人と知り合いになりたいと考えていたところで、何度か会話を交わすうちに次第に二人の間に友情が芽生えていった。

その後数ヶ月の間に両家族は多くの時間を共に過ごすようになり、お互いの考えや意見、文化について話合ったという。時がたつにつれて、両家は

ますます親睦を深め、母国を遠く離れているプライス一家の親族同様に祝祭日を共に過ごすようになった。

「たいていの軍人と家族は、沖縄に来て地域へ溶け込み県民と会って、文化を体験しようとはしません」とプライス曹長は言います。「尊敬と敬意を表して接することにより、永遠の友情を築くことができます。」

友情が深まり、瀬良垣さんは村に住む他の家族にもプライス一家を紹介した。次第にプライス一家の評判は谷茶区内に広がり、地域の人々に歓迎されるようになった。

瀬良垣さんはプライス一家との交流を誇りに思い、沖縄の若者たちにアメリカ人やその文化について教えている。

「戦後、最初に沖縄を支援し救助したのはアメリカ政府です」と瀬良垣さんは言う。「私たちに食料を与え、沖縄を再建してくれました。そのことを、多くの沖縄の若者たちは知りません。それで、私がアメリカの文化を教え、アメリカ人と知り合いになるようすすめているのです。」

プライス一家は、クリスマスをはじめ感謝祭、ハロウィーン、その他の祝祭日を村の人たちと共に村内で、あるいは自宅に招いて過ごす。

村の人たちは、村内で行われるいろいろなイベントに私たちを招いてくれます。」とプライス曹長。「沖縄の人々はこのようにして私たちとの友情を築いてくれました。このような機会が与えられたことは本当に幸運なことで、この友情を心から大切にしたいと思っています。」



Cpl Glen R. Springstead

恩納村谷茶でピザをほおぼる沖縄の子供たちと腰掛けるドニー R. プライス曹長(1月12日)。プライス家は、6年にわたり谷茶に住む人々との強い絆を深めてきた



# Lives, cultures touched by caring hands

Lance Cpl. Nathaniel C. Leblanc

American physicians and Japanese interns bridge the gap between eastern and western medicine with the Japanese Physicians Medical Education Program at the U. S. Naval Hospital, Okinawa.

The program is an American-style internship, in which six selected medical school graduates learn the practice of clinical medicine as student physicians. Board-certified attending physicians train them.

"In order to qualify for the program, the interns must have completed Japanese Medical School," said Lt. Cmdr. Troy A. Dinkel, program director. "The candidates are then selected from a large pool of applicants, and the final six members of the class are selected by evaluation of their academic record, interpersonal skills, and English abilities."

"I have been pleasantly surprised at how well our patients respond to our Japanese interns," Dinkel said. "I believe this positive response is not only due to the interns' impressive English skills, but more importantly, to their compassion and respectful demeanor."

"As interns here, we learn how to talk with the patients and take the time to explain to them what the diagnosis is," said Dr. Katsuhide Kyo. "In Japan, the doctors don't practice this very much."

Dinkel said the interns learn a lot about doctor-patient relationship with the program. As with American interns, they go through a year of intense hands-on learning. The years of medical school are filled with theoretical teachings, biochemistry and physiology, but it is during internship year that the actual practice of medicine and patient care becomes real.

"Internship runs from April to April in alignment with the Japanese medical academic year," Dinkel said. "The first seven months are spent learning on the 'core' rotations, from emergency medicine and family practice to pediatrics and psychiatry. The remaining five months are spent learning various electives with specialists at the USNH."

By overcoming the language barrier, our interns allow us to work in coordination with the local Japanese hospitals, Dinkel said. They provide us with quick transfer of patients from our hospital to the Ryukyu University Hospital and Chubu Hospital, allowing us to provide lifesaving services to patients which are not available at the USNH.

Our interns perform these functions by facilitating the transfer of patients for life saving interventions, Dinkel said. Therefore, unlike their American counterparts, they can provide services to the community which their supervising physicians cannot.

# 思いやりの手で触れる 生命と文化

ネサニエル C. ラブランク上等兵

在沖米海軍病院で行われる日本人医師の医療教育プログラムを通し、アメリカ人医師と日本人のインターン医学生が医療の東西の架け橋になっている。

このプログラムはアメリカ式の実務研修で、選ばれた6人の医学部卒業生が学生医師として臨床医学を学ぶもの。指導には正式免許を持つ医師があたる。

「プログラム参加の資格を得るには、日本の医科大学を卒業していなければなりません」と話すのはプログラム担当の

トロイ A. ディンケル少佐。「候補は数多くの志願者から選ばれ、最終的に学業成績、対人能力や英語力を評価し6名が選ばれます。」

ディンケル少佐は、「患者が日本人インターン生にすごく良い反応を見せたのにはびっくりしています。この前向きな反応はインターン生の英語力だけでは無く、大切なのはインターン生の思いやりと敬意を示す態度にあると思います」と話した。

「私たちはこのインターン生として患者とどのように接し、時間をかけて診断結果を説明するかを学びます。日本では医師はあまりこのようなことをしません」と京勝英医師は語った。

ディンケル少佐は、「このプログラムによってインターン生は医師と患者との関係を学ぶことがで

きます。アメリカのインターン生も一年を通して厳しさをじかに体験して学ぶのです。医科大学では理論、生化学検査や生理学等を多く学びますが、インターン期間中には実際に医学や患者治療を実践するのです」と話した。

このインターン制度は、日本の学期に合わせて4月から翌年の4月まで行われる。最初の7ヶ月は主要なローテーション、救急医療をはじめ地域医療から小児科や精神科について学び、残りの5ヶ月は様々な選択科を海軍病院の専門医師に学ぶという。

「言葉の壁を乗り越えることにより、地元の病院などとの調整がインターン生のおかげで可能になりました。お陰様で、患者を琉球大学病院や中部病院へ転送することが可能になり、海軍病院ではできない人命救助サービスを患者に提供することができます」とディンケル少佐は話した。

インターン生は患者の転院を容易にすることで人命救助介入の役割を遂行している。だからこそ日本人インターン生はアメリカ人研修生と違い、彼らの指導医師もできないような地域へのサービスを提供することができるのだ。



Lance Cpl. Nathaniel C. Leblanc

在沖米海軍病院の緊急処置室で患者の足に包帯を巻くインターン生の清水文医師







## HSV to remain on Okinawa

Maj. Douglas M. Powell

The High Speed Vessel, named the “WestPac Express”, will continue to support III Marine Expeditionary Force in the coming years. Military Sealift Command recently signed a \$31 million, three-year lease that will allow III MEF to continue using the HSV.

To date, WestPac Express has transported nearly every piece of equipment in the Marine Corps inventory, excluding fixed wing aircraft, CH-53E helicopters and M1-A1 tanks. During the trial period, the HSV even transported civilian fire trucks, in an effort to test the Marine Corps ability to respond to potential requests for humanitarian assistance or disaster relief.

The WestPac Express, was thoroughly tested and evaluated during an exhaustive trial period that lasted 238 days, from June of last year to early February. During the trial period, the vessel transported more than 10,000 Marines and more than 15.4 million pounds of cargo from Okinawa to destinations such as mainland Japan, Korea, and Guam.

The HSV can move nearly 1,000 Marines and 300 tons of equipment in a single load. If III MEF were to use aircraft to move this same number of Marines and equipment it would require 14 to 17 military aircraft spread out over a 14 to 17 day period in and out of Kadena.

III MEFs utilization of the HSV also resulted in a sizable reduction in the number of aircraft flights into and out of Kadena Air Base, which has greatly reduced noise impact on the communities surrounding Kadena Air Base.

Another significant benefit has been a decrease in road travel by military trucks and buses in the more congested southern portion of Okinawa in and around Naha. Convoys of Marine Corps personnel and equipment from Camp Schwab and Camp Hansen to Kadena Air Base and Naha Military Port were a common evolution and now have been reduced significantly thus reducing the impact on both Naha traffic and our Japanese neighbors.

Over the next three years, the HSV will be used extensively to transport III MEF Marines to training exercises in the region. The HSV will continue to be berthed at Naha Military Port.

## 高速輸送船沖縄に残る

ダグラス M. パウウェル少佐

高速輸送船（通称 HSV）の「ウエストパック・エクスプレス」は今後も継続して第三海兵遠征軍を支援することとなった。米軍海上輸送司令部は先頃、第三海兵遠征軍が引き続きHSVを使用できるようにと、3千百万ドルで三年間のリース契約を結んだ。

現在までに HSV は固定翼航空機、CH-53E ヘリコプターと M1-A1 戦車を除き、海兵隊のほとんどの装備の輸送をしてきた。試用期間中、海兵隊の人道的支援及び災害救助活動支援要請時に備える努力の一環として、HSV は民間消防車の輸送も行っている。

HSV の徹底的なテストや評価が昨年6月から今年2月上旬に設けられた238日の試用期間に行われ、この期間中、HSV は1万を超える隊員と1540万ポンド以上もの貨物を沖縄から目的地の日本本土、韓国やグアム等に輸送した。

HSV は一度に約千人の隊員と三百トンの装備輸送を可能にする。もし第三海兵遠征軍がこれらを航空機輸送するとしたら、嘉手納基地から14から17機の航空機が14日から17日間必要になるだろう。

第三海兵遠征軍が HSV を使用することにより、嘉手納基地からの航空飛行の回数を大きく削減することができ、それにより嘉手納基地周辺住宅地への騒音を減少することにもつながっている。

もう一つの重要な利点として、トラックやバスによる輸送回数を減らす事で那覇や沖縄南部地域での交通渋滞緩和につながっていることが挙げられる。キャンプ・ハンセンやキャンプ・シュワブから隊員と装備品を嘉手納基地や那覇軍港へ移動する際、車両を使った移動回数を減らす事で、特に那覇の交通渋滞の緩和、さらには渋滞がもたらしていた地域への影響を大幅に緩和するという貢献につながっているという。

HSV は今後三年間、第三海兵遠征軍所属の隊員をこの地域内で行われる演習に輸送するため頻繁に活用される。HSV の停泊地は引き続き那覇軍港となる。



トレント D. ランデル伍長

海兵隊航空基地の港に停泊するウエストパック・エクスプレス（HSV）。第三海兵遠征軍が利用する高速輸送船は西太平洋地域において隊員や装備の輸送に使われる。それにより、訓練の際に使用される航空輸送の回数を減らすことができる





# Soccer tournament unites children

Lance Cpl. Cindy L. Hottle

The military community and residents of Tomigusuku City celebrated the 2<sup>nd</sup> Annual MCCS-Tomigusuku International Friendship Youth Soccer Tournament at the Camp Foster Field House in May.

The purpose of the event was to develop friendships with the Tomigusuku people through a youth sports exchange program.

The program was initiated in 2000, when the residents of Tomigusuku City invited military children to participate in the G-8 Summit Baseball Tournament, which included youth teams from mainland Japan and the United States. A year later the military responded with an event of their own.

The games this year consisted of four teams from Tomigusuku City and four American teams. The Tomigusuku City teams were: the Iraha Shooters, Ueta FC, Tomishiro GMC and Tomigusuku Kickers. The American teams included: the Kinser Wolverines, the Blue Knights from Camp Courtney and the Wolverines and Fighting Dragons, both from Camp Foster.

The day's action concluded with an awards ceremony and all participants received a commemorative coin. First place went to the Kinser Wolverines, and second place went to Ueta FC. The two teams received trophies, and each player was presented a medal.



試合前緊張の一瞬 豊見城キッカーズ(赤) VS. ウォルバリンズ(黄)

# サッカーで結ばれる 子供たちの友情

シンディ・ハットル上等兵

第2回日米親善少年スポーツ大会が5月25日、キャンプ・フォスターのフィールドハウスで行われ、在沖米軍コミュニティと豊見城市の児童らがサッカーのトーナメントに汗を流した。

この大会の目的は少年スポーツプログラムを通し海兵隊基地在者と豊見城市民の友好を深めようというもの。同プログラムは2000年のG-8サミットを機に親善野球大会が開催された際、同市が米軍の少年チームと日本本土、アメリカ本土からチームを招待したのがきっかけで始まった。昨年は米軍側の呼びかけでイ

ベントを開催した。

今大会は、豊見城市からは伊良波シューターズ、上田FC、豊見城GMC、豊見城キッカーズ、米軍側からは、キンザー・ウォルバリンズ、キャンプ・コートニーのブルー・ナイツ、キャンプ・フォスターのウォルバリンズ、ファイティング・ドラゴンズの各4チームが参加して競技が行われた。

一日をかけたイベントの締めくくりに表彰式が行われ、参加者全員が参加記念のコインを受け取った。優勝したキンザー・ウォルバリンズと準優勝の上田FCにはそれぞれチーム・トロフィーが、選手には記念のメダルが授与された。

## イチャリバチャデー

イチャリバチャデーは、スポーツやその他の趣味を同じくする人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問い合わせください。

### ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

毎月最後の金曜日午後7:30に主に嘉手納基地内に集合。フィットネスを真剣に考える、どんなタイプのランナーも歓迎。毎週長距離走やトラックを使ったトレーニングが定番。詳細は875-1529(リック・ペイン)まで。

### カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセセンター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日前午10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日前午10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前。詳細は634-2994(ダン・デイス)まで。

### 泡瀬メドウズ・ウーマンズ・ゴルフ・クラブ

「ダイヤモンド・イン・ザ・ラフ(ダイヤモンドの原石)」は毎週木曜日前午7:30に泡瀬メドウズに集合。コースは個人でも申込可。プレー希望の24時間前迄にご予約を(スポンサー無の場合コース使用料¥8,000)。詳細は645-3110(泡瀬メドウズ・プロショップ)まで。



### 沖縄ドルフィンズ・スイム・チーム

水泳大会に参加する個人、またはチームを募集中。子供から大人まで。どちらのプールでもかまいません。詳細は645-2787(マット・ルーバーズ)または、645-7554(エレノア・ラメイ)または、<odst@hotmail.com>まで。

## 読者の声 Readers' Voice

「大きな輪」は読者の皆様のご意見、ご感想をお待ちしております。性別・年齢・国籍を問わず多方面からの意見、提案、質問などをお待ちしています。投稿してくださった方への連絡が必要な場合のため、氏名、電話番号を明記の上、ご意見、ご感想を下記の「大きな輪」編集(エディター)まで電話、電子メールまたは郵便で送ってください。尚、内容は編集される場合がありますのでご了承ください。

電子メール: [paeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paeditor@mcbbutler.usmc.mil)

郵送: 〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No. 1 CPAO  
「大きな輪」編集係

電話: (オペレーター) 098-892-5111 (内線) 645-0793





スポーツに国境なし！

オープンイベント満載で地域交流を図る

## 海兵隊スポーツプログラム

海兵隊コミュニティサービス部門  
エド・プラント

スポーツは何世紀にも渡り国際交流やコミュニケーションの手段として使われてきました。1896年以降、オリンピックは更なる国際理解へ向けそのドアをゆっくりと開きながら、何百万もの競技参加者、それを支える人々、そしてファンを外国の土地や人々に紹介してきました。最近では、母国を遠く離れた外国のプロリーグに参加する国際的なスポーツ選手もこれに貢献しています。



沖縄の各海兵隊基地で開催されるキャンプ・コマンダー（CC=基地司令官）およびコマンディング・ジェネラル（CG=部隊司令官）杯のプログラム変更に伴って、MCCS（海兵隊コミュニティサービス）と海兵隊パトラー基地はこの地域レベルでのスポーツ交流の機会を見逃すことなく、最大限に利用したいと考えています。CC/CG杯プログラムとは在沖海兵隊の各キャンプ（基地）を代表するチームが競い、沖縄で最強の部隊を決定する伝統あるものです。

CC/CG杯にはソフトボールやフラグ・フットボール、ゴルフ、ラケットボール、サッカー、バスケットボール、ボーリングなど個人競技からチームスポーツがあり、基地渉外プログラムの一環として昨年末より日本人チームもこのCC/CG杯に参加が可能になりました。マラソンやトライアスロンなどの一般公開競技には地元の方々もこれまでたびたび参加されてきましたが、今回の決定は沖縄に駐留する海兵隊員や水兵らと地元の方々の個人レベルの交流を広げることができるという点で飛躍的なステップでした。

日本人チームは基地従業員とその他の地域住民で構成され、基地司令官が保証人となります。日本人が参加できるように



プログラムが改定されて以来、地域の個人や団体が既にボーリング、フラグ・フットボール、ラケットボール、バレーボール、バスケットボール、ゴルフに参加しています。

同プログラムが拡大されるに当たり、MCCSおよびキャンプ・パトラーは引き続き地域の皆様の参加をお待ちしております。

## 競技・キャンプ別

## オープン・イベント・スケジュール

### 7月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
コートニー	ラケットボール	\$10.00	7/20 - 21
フォスター	ソフトボール	\$225.00	7/1 - 5
フォスター	パワーリフティング	\$10.00	7/28
普天間	バレーボール	\$80.00	7/13-14

### 8月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
コートニー	ソフトボール	\$125.00	8/3-4
コートニー	バスケットボール	\$125.00	8/17-18
フォスター	ボディ・ビルディング	\$10.00	8/4
フォスター	バレーボール	\$80.00	8/17-18
普天間	バスケットボール	\$125.00	8/3-4
ハンセン	ソフトボール	\$125.00	8/6-27
シュワープ	ソフトボール	\$125.00	8/9-11

### 9月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
コートニー	バレーボール	\$40.00	9/14-15
フォスター	テニス	\$10.00	9/7
普天間	空手	\$10/\$15/\$20	9/15
ハンセン	フラグ・フットボール	\$40.00	9/7-8
ハンセン	レスリング	\$10.00	9/22
キンザー	パワーリフティング	\$10.00	9/21
キンザー	バレーボール	\$80.00	9/28-29
シュワープ	サッカー	\$80.00	9/7-8
シュワープ	フラグ・フットボール	\$80.00	9/21-22

## オープン・イベント、CC/CG杯に参加してみたい方は...

オープン・イベント、CC/CG杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・イベントのチーム参加費は原則としてドルで支払います。予め銀行などで両替をして、開催日の約1週間前に開かれるコーチ・ミーティングでお支払の参加は17歳以上、オープン・イベントは競技により対象年齢が異なります。応募に関するその他の詳細は下記、または各基地の渉外官（19ページ参照）までお電話でお問い合わせください。（写真）CG杯参加者に贈呈される記念コイン



### オープン・イベント

オペレーター：098-892-5111

内線：645-3521/3522

（MCCS：サニー）

### CC/CG杯

オペレーター：098-892-5111

内線：645-3950

（MCCS：柳元）

## キャンプ・コマンダー（CC）コマンディング・ジェネラル（CG）杯

### ボーリング

キャンプ	開催日
コートニー	7/13
フォスター	7/10
普天間	7/7
ハンセン	7/5
キンザー	7/5
シュワープ	7/8
CG杯	7/21-22

### サッカー

キャンプ	開催日
コートニー	8/10-11
フォスター	8/3-4
普天間	8/4
ハンセン	8/3-4
キンザー	8/3-4
シュワープ	8/3-4
CG杯	8/24-25

### バスケットボール

キャンプ	開催日
コートニー	9/7-8
フォスター	9/7-8
普天間	9/1
ハンセン	9/7-8
キンザー	9/7-8
シュワープ	9/7-8
CG杯	9/21-22

### ゴルフ

キャンプ	開催日
コートニー	10/1
フォスター	10/1
普天間	10/4
ハンセン	9/30
キンザー	10/2
シュワープ	9/30
CG杯	10/22-23

7月

8月

9月

10月



## 警察官に感謝状

第三海兵遠征軍司令官及び四軍調整官、ウォ・レス C. グレグソン中将は昨年9月11日に米国で起きた同時多発テロ事件後、沖縄県警察本部の在沖米軍への多大な貢献を称え、大田裕之本部長に感謝状を贈呈。県警職員は在沖米軍の安全確保の為「前線隊」として統合警戒体制の重大な要素である優れた役務を提供しました。県警職員の警戒や疲れを知らない耐久力はそれを見た人々全員からの敬意と称賛を得ました。

写真：トレバー・M・カーリー上等兵



JUN ASHIMINE

## Ask Jun! ジュンにきいてみよう!

このコーナーでは米軍、在沖海兵隊に関するみなさまの疑問・質問にお答えします。読者の皆様からの質問をお待ちしています。  
paeditor@mcbbutler.usmc.mil  
まで電子メールでお寄せください。

**Q** なぜ米軍基地内で揚げられる旗には様々なサイズがあるのですか？また、なぜ時々半旗で揚げられるのでしょうか？


**A** 米軍基地内で上げられる旗には三つのサイズがあります。一つ目はポストフラッグ(3m x 5.8m)で天気が良い日に揚げられます。二つ目はストームフラッグ(1.5m x 2.9m)で悪天候時に揚げられます。三つ目はガリソンフラッグ(6m x 11.5m)で日曜日や祭日などに揚げられます。

毎朝8時、全ての在沖海兵隊基地で憲兵隊員と日本人警備員によってアメリカと日本の国旗が掲揚され、日没時に一斉に降るされます。

旗の揚げ降ろしの際には日米双方の国歌が演奏されます。屋外にいて制服を着ている現役隊員は、この間旗の方向に敬礼しなければいけません。制服を着ていない人も、立ち止まり、旗の方向を向いて敬意を表します。

旗は様々な物を象徴するためにも使われます。旗のデザインの各要素は何

かしらの意味を持っています。例えば、アメリカ国旗の星は米国の50の州を意味し、日本国旗の真ん中の赤い丸は太陽を意味します。

旗の揚げ方にも特別な意味があります。上下反対に揚げられた旗は国家の緊急事態を示すSOSのシグナルのような意味します。通常、旗は旗竿の一番上まで揚げられますが、哀悼の意を表す時には半旗で揚げられます。哀悼とは我々にとって、大切な人を追悼するという気持ちの現われです。半旗を揚げる時は、政府高官などが亡くなった時だけです。他の理由で旗を半旗で揚げる場合は、米大統領の承認を得なければなりません。例えば、大統領は昨年、ワシントン、ニューヨークそしてペンシルバニアの飛行機事故でなくなった人達を悼む為、に半旗で旗を揚げました。

国旗は我々の国のシンボルです。我々の国は、個人よりも大切です。ですから、国旗を揚げる際、半旗の場合でも旗は旗竿のてっぺんまで揚げられ、それから亡くなった人に敬意を表して半旗まで降ろされます。又、旗を降ろす際にも、いったん旗竿の一番上まで揚げてから、降ろし、そして取り外します。これは、我々の国へ敬意を示すためです。国旗は愛国心と誇りの象徴でもありますから尊敬の心を持って取り扱わなければいけません。正しく揚げ、降ろし、そして決して地面に触れることがないように注意深く、丁寧に扱われます。(質問は浦添市の久場いちのさん)







# 基地内 イベントカレンダー

## JULY (7月)

### フォスター・フリーマーケット

7月6・7日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### コートニー・フリーマーケット

7月13・14日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### 沖縄ドルフィンズ水泳チーム (ODST)

#### 2002年 サマー・アクアスロン

7月16日午後5時  
キャンプ・フォスター内50Mプールにて; 参加  
料金\$5 (ODSTメンバーは無料) **どなたでも参  
加できるイベントです!** お問い合わせは: 645-2787

### キンザー・フリーマーケット

7月20・21日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### 2002年米軍・環太平洋ジュニアオリンピック

#### 水泳 / オープンウォーターチャンピオンシップ

7月20・21日  
キャンプ・シュワブ内50Mプールにて; 競技  
は個人メドレー、メドレー・リレー、自由、背  
泳ぎ、平泳ぎ、1500M オーシャン、その他; 個  
人参加料金\$5または¥600、リレー参加料金\$10  
または¥1,200 **どなたでも参加できるイベント  
です!** 問い合わせは: 645-2787

### コートニー・フリーマーケット

7月27・28日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### 海開きビーチ・ルアウ!

7月27日午前9時~  
キャンプ・シュワブ内大浦湾ビーチにてビーチバ  
レーボール、ベンチプレス、アクアソフ、その他の  
アクティビティがいっぱい、ライブエンターテ  
イメント有、お問い合わせは: 625-2654 (伊波)

### フォスター・フリーマーケット

8月3・4日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

## AUGUST (8月)

### 一日お兄さんビーチパーティー

(Big Brother's Day Beach Party)

8月 第二週目

キャンプ・シュワブ内大浦湾ビーチ、名護市母子寡婦  
会を招いてのピクニックにボランティアで参加しません  
か? お問い合わせは: 645-2544/2310



### コートニー・フリーマーケット

8月10・11日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### キャンプ・ハンセン

#### フレンドシップ・フェスティバル

8月17・18日

### キンザー・フリーマーケット

8月17・18日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### コートニー・フリーマーケット

8月24・25日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### コートニー・フリーマーケット

8月10・11日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

## SEPTEMBER (9月)

### フォスター・フリーマーケット

9月7・8日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### コートニー・フリーマーケット

9月14・15日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### キンザー・フリーマーケット

9月21・22日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### コートニー・フリーマーケット

8月10・11日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

## OCTOBER (10月)

### フォスター・フリーマーケット

10月5・6日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### 普天間フライトライン・フェア

10月5・6日

普天間基地を開放してのお祭り! エンターテイ  
メント盛りだくさんでお待ちしています。

### コートニー・フリーマーケット

10月12・13日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### キンザー・フリーマーケット

9月19・20日 12:00 - 15:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

### コートニー・フリーマーケット

9月26・27日 7:00 - 10:00  
お問い合わせは: 636 - 3567/3569

**フリーマーケット**については、お電  
話で月曜から金曜日の7:30 ~ 16:30に日本語  
でお問合わせください。出店は米軍・軍属のID  
所持者に限ります。第五週目がある月はキャ  
ンプ・コートニーで開催されます。  
奮ってご来場ください!

## 基地渉外官の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地と地元コミュニティの架け橋として皆様のお役に立てる  
よう頑張っています。各基地の渉外活動については私たちまでお問い合わせ下さい。

キャンプ (所在地) 名	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー (浦添市)	久場一乃 (Ichino Kuba)	637-1886	kubai@3fssg.usmc.mil
普天間 (宜野湾市)	高甫イレーナ (Elena Takaho)	636-2022	takahoe@futenma.usmc.mil
フォスター (北谷町)	富村浩子 (Hiroko Tomimura)	645-7766	tomimurah@mcbbutler.usmc.mil
コートニー (具志川市)	梅原一郎 (Ichiro Umehara)	622-9561	umeharaichi@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン (金武町)	幸地千代子 (Hiroko Kochi)	623-4509	kochic@iiimef.usmc.mil
シュワブ (名護市)	伊波文雄 (Fumio Iha)	625-2544	ihaf@3div.usmc.mil





写真：米国海兵隊公認

キャンプ・フォスターとレスターの司令官を勤めるポール・J・ピサノ大佐は3月19日、北中城小学校での感謝状授与式の後数人の生徒たちと言葉を交わしました。平成13年11月から14年の2月までの間にキャンプ・フォスターで行われた児童バスケットボール大会へ参加させてもらったお礼にと、ピサノ大佐、海兵隊基地司令官のティモシー・R・ラーセン准将、海兵隊福利厚生部担当参謀次長のエドワード・ハッツェル氏に子どもたちから感謝状が贈られました。三氏は小学校で毎年開かれる児童バスケットボール大会に参加した生徒の何人かに会いました。北中城中学校からは5チーム、また北中城小学校からは4チームが参加したそうです。生徒であふれた小学校の体育館で、ラーセン准将は小学校に来れたことや感謝状を授与されたことは光栄であるが、もっと嬉しいのは生徒たちがアメリカ人の隣らと共に競技ができたということだと語りました。子どもたちはこの訪問を歓迎した様子で、多くの生徒が列になり、たどたどしいながらも英語を使って3人の紳士に挨拶をしました。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting [www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa/subscribe](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe) and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or download off the web.

*Okina Wa* is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0793.

*Okina Wa* is on the web at [www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa)

**Commanding General, Marine Corps  
Base Camp S. D. Butler**

BGEN. TIMOTHY R. LARSEN

**Deputy PAO,  
Okina Wa Project Officer**

MAJ. DOUGLAS POWELL

**Editor**

MS. KAORI TANAHARA

**Assistants**

SGT. SHAWN BABCOCK  
MS. MEGUMI TAMAKI  
MR. JUN ASHIMINE

この機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン [www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa/subscribe](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe) にある購読用紙に記入してください。購読者は、ウェブ上に新しい記事が記載されるとEメールを受信するようになっています。当機関紙は、PDFフォーマットで、あるいはインターネットからダウンロードし閲覧することも可能です。



大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部が3ヶ月ごとに制作しています。(098-892-5111 内線 645-0793)

大きな輪のウェブアドレスは：

[www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa)